



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. XV.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

credatis fuerit ut cum erit non adhuc vobis dixi ecce & aunc  
 והשא הא אמרת לכו עדי לא נהוא דמא דהוא תהימנו  
 princeps enim venit multa vobiscum loquar non deinceps  
 מכיל לא אמלל עמכו סניאתא אתא ניר ארכונה  
 ego ga diligo mudi<sup>d</sup> vi fiat sed quicquid ei no est & in me mudi  
 דעלמא ובי לית לה מדס<sup>1</sup> אלא דנדע עלמא דרחס אנא  
 camus surgite ego facio similiter Pater me<sup>o</sup> pcepit mihi & sicut Patre meū  
 לאבי ואיכנא דפקרני אבי הכות עבר אנא קימו נאול  
 hinc

ככא י קפלאון יה

palmitem oem agricola est & Pater me<sup>o</sup> Veritatis vitis sum ego  
 אנא אנא נפתא דשררא ואבי הו פלחא<sup>2</sup> כל שבשתא  
 purgat fructus gredit & cum cum tollit reddit non fructus qin me  
 דבי פארא לא יהבא שקל לה ואידא דיהבא פארא מדבא  
 estis mundi iam vos afferat multos vt fructus  
 לה דפארא סניאא תיהא<sup>3</sup> אנתון מן כרו אנתון  
 in vobis & ego in me manete vobiscu que locur<sup>o</sup> sum sermonem propter  
 מטל מלה דמללת עמכו<sup>4</sup> קווי בי ואנא בכון  
 si semetipso a fructus edere potest non palmes sicut  
 היכנא דשבשתא לא משכחא דתתל פארא מן נפשה אן  
 in me pmāseritis no si vos non etiam sic in vite pmāserit non  
 לא מקויא בנפתא הכנאאף לא אנתון אן לא תקוון בי  
 i me qpermanet is palmites & vos Vitis sum ego  
 אנא אנא נפתא ואנתון שבשתא מן דמקוון בי  
 me sine quoniam multos fructus affert iste in eo & ego  
 ואנא בה הנא מיתא פארא סניאא מטל דרלא אנא  
 homo verò non si quicquam facere vos potellis non  
 לא משכחון אנתון למעבר מדס<sup>6</sup> אן לא דין אנש  
 & colledores atefcens palmes velut foras proicietur in me pmāserit  
 מקוון בי משתדא לבר אן שבשתא דיבשתא ולקטון  
 & serm me i me pmāseritis verò si vt cōburatur in ignem cum cōciūit  
 רמון לרה בנורה דתאקדו<sup>7</sup> אן דין תקוון בי ומלי  
 vobis fiet petere volueritis quicquid i vobis pmāserint  
 נקוון בכון כל מא דתעבון למשאל נהוא לכון  
 Pentecostes in sabbatho vnius matutinis

דצפריה דחר בשבטא דפנטיקוסטי

29 καὶ νῦν εἶπα καὶ ὑμῖν ὅτι ὁ πατήρ μου ὁ θεὸς ἀγαπᾷ με, καὶ ἐγὼ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα, καὶ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς ἐγενήθη ἐγώ. 30 ὅτι ἐν ποταμῷ λαλῶσθε μὴ ὑμῖν ὅτι  
 29 et nunc dixi vobis prius quam fuit: ut cum factum fuerit, credatis. 30 iam non multa loquar vobiscum, venit enim princeps mundi huius, & in me non habet quicquam. 31 sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem: & sicut m datum dedit mihi Pater, sic facio. surgite, camus hinc.

1 Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere. 2 Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, & arefcet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet. 3 Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis.

Z

29 Et nunc dixi vobis prius quam fuit: ut cum factum fuerit, credatis.  
 30 iam non multa loquar vobiscum, venit enim princeps mundi huius, & in me non habet quicquam.  
 31 Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem: & sicut m datum dedit mihi Pater, sic facio. surgite, camus hinc.

CAP. XV.

1 Ego sum vitis vera, & Pater meus agricola est.  
 2 Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum: & omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus offerat.  
 3 iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis.  
 4 Manete in me, & ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos nisi in me manseritis.  
 5 Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.  
 6 Siquis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, & arefcet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.  
 7 Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis.



8 In hoc clarificatus est Pater meus, vt fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli. 9 Sicut dilexite me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea. 10 Si praecepta mea seruaeritis, manebitis in dilectione mea: sicut & ego Patris mei praecepta seruauit, & maneo in eius dilectione. 11 Hzc locutus sum vobis, vt gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur. 12 Hoc est praeceptum meum, vt diligatis inuicem, sicut dilexi vos. 13 Maiorem hac dilectionem nemo habet, quam vt animam suam ponat quis pro amicis suis. 14 Vos amici mei estis, si feceritis quae ego precipio vobis. 15 Iam non dicam vos seruos: quia seruus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos: quia omnia quaecumque audiui à Patre meo, nota feci vobis. 16 Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, & posui vos vt eatis, & fructum afferatis: & fructus vester maneat: vt quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. 17 Hzc mando vobis, Vt diligatis inuicem. 18 Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit. 19 Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

& eritis afferatis multos vt fructus Pater glorificatur in hoc  
 נטרת משתבח אבא דפארט סניא תיתון ותהוון  
 permanete dilexi vos ego etiam Pater me dilexit me sicut  
 איכנא דאחבני אבי אף אנא אחבתכון קוון  
 mea in dilectione manebitis custodieritis precepta mea si  
 אן פוקדני תשרון תקוון בחובא דילי  
 ego & permaneo Patris mei precepta custodiuero ego  
 נטרת דאנא נטרנא פוקדנהו דאבי ומקוון אננא  
 sit vt gaudium meum vobiscum locutus sum hzc  
 הלין מללת עמכון דהרותי תהוון  
 vt diligatis preceptum meum hoc est gaudium vestrum & impleatur in vobis  
 הנו פוקדני דתחבון  
 hzc quam quoniam sit dilectio dilexi vos ego sicut vobis  
 הוכא דרב טן הנא  
 amici mei vos amicis suis pro ponat animam suam vt honorificet  
 אתון רחמי  
 amplius non vobis ego quod precipio omne faceritis si aliquid  
 לא מביל  
 faciat quid scit non seruus quia seruos vos ego non  
 עבדא מטל דעבדא לא ידע מנא עבד  
 Patre meo à quod audiui omne quia vocavi vos autem amicos meos hzc  
 רחמי דין קריתכון מטל דכל דשמעת מן אבי  
 elegi vos ipse ego sed elegistis me vos non notis fratres  
 לא הוא אתון נביתונני אלא אנא הו נביתכון  
 maneat & fructus vestri fructus afferatis abeat is vos vt etiam & petieritis  
 אתון דאף אתון תאלון תיתון פארא ופאריכון נקוון  
 precipio hzc vobis det in nomine meo Patrem meum quod petieritis  
 הלין מפקד  
 vos oderit mundus etiam ego vnum vnum vt diligatis vobis ego  
 ון עבדא מטל דהוון חד לחד  
 mundus essetis mundo ex etiam oderit me quis ante vestrum  
 ואלון עבדא הויתון עבדא  
 enim ego mundo ex estis non sed esset amicus vestrum  
 לא הויתון מן עבדא אנא נור  
 mundus vos odit hoc propter mundo ex elegi  
 ון עבדא מטל הנא סנא לכון עבדא

Handwritten text in a large, stylized script, possibly a library or archival mark, located on the left side of the page.

8 ὁ πατήρ ἐδόξασθαι ὁ πατήρ μου. ἵνα καρπὸν πλῆθυνῃ καὶ ἡδοῦσθε ἐμοὶ μακάριον. 9 ὡς ἡμεῖς ὁ πατήρ, καὶ ὡς ἐγὼ ταῖς ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 10 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 11 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 12 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 13 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 14 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 15 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 16 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 17 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 18 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι. 19 ἵνα ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι, καὶ ὡς ἐγὼ ἀγαπῶμαι.



q maior sic seru' qnō est vobis dixi quem ego sermonis memēto  
 עהרו מלתא דאנא אמרת לבון דלית עבדא דרב  
 seruauit sermōe meū & si persequētur vos etiā persecuti sūt me si her' eī' quā m  
 מן מרדו אן לי דרפו אף לבון נדרפון ואן מלתי נטרו  
 ppter in vobis facient omnia hęc sed seruabūt vestrum etiam  
 אף דילכו נטרו: 21 אלא הלין כלהין נעברון ככו מטל  
 venisse non ego si q misit me cum nouerūt q nō meum nomen  
 שמי דילי דלא ידעין למן דשרדניו: 22 אלו אנא לא אתית  
 nō est autē nunc peccatum eis esset non cum eis locut' fuissē  
 מללת עמהון לית הות להון חטיאת השא דין לית  
 odit Patrē meū etiā odit qui me is peccatis suis pro ptextus  
 עלתא על אפי חטיהון: 23 מן דלי סנא אף לאבי סנא:  
 alius quē homo ex ante oculos corū fecissem non opera & si  
 24 ואלו עבדא לא עברת לענינהון אילין דאנש אחרין  
 me etiā & oderūt & viderūt autē nūc peccatū eis esset non fecit non  
 לא עבד לית הות להון חטיאת השא דין וחוו וסנו אף לי  
 in lege eorum qui scriptus est sermo ut impleatur Patrē meū & etiā  
 ואף לאבי: 25 דתמללא מלתא דכתיבא בנמוסיהון  
 quem ego ille consolator venerit autē cum immeritō qz oderūt me  
 דכנאוני מן: 26 מא דין דאתא פרקלשא הו דאנא  
 qui à ille Veritatis Spiritus Patrem apud de vobis sum missurus  
 משדר אנא לבון מן לורת אבי רוחא דשרא הו דמן  
 ellis resles vos etiam de me testabitur ille p dicit Patre meo  
 לות אבי נפק הו נסחד עלי: 27 אף אנתון סהדין אנתון  
 ellis mecum principio quia à  
 רכן שוריא עמי אנתון:

16 caput  
 קפלאון יו

ex enim tūciant vos offendamini ne vobiscum locutus sū hęc  
 I הלין מללת עמכון דלא תתכשלו: 2 נפקונכון גיר מן  
 putabit q interficiet vos cum oīs hora & veniet synagogis suis  
 כנושתהון ותאתא שעתא דכל דנקטולכו נסכר  
 non quia facient & ista Deo offeret quod oblationē  
 דקורבנא מקרב לאלהא: 3 והלין נעכרון מטל דלא  
 me neque Patrē meū neque norūt  
 ידעו ולא לאבי ולא לי:

20 μεταμυσθητε τῷ λόγῳ ἃ ἐγὼ εἶπα ὑμῖν, ἵνα ἔσθε δοῦλοὶ τοῦ μείζονος καὶ ἐν αὐτῷ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμεῖς  
 διώξεσθε. εἰ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐτίμησαν, καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐτίμησαν. 21 ἀλλὰ τὸ πνεῦμα  
 ὁδοῦ μου, ὃ πνῶν ἐστὶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ  
 κόσμῳ ἐστὶν. 22 εἰ μὴ ἴδωτε καὶ ἴσθητε αὐτὸν, ἀλλοτρίως ἐστὶν ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ  
 ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν. 23 εἰ ἐμὲ μισοῦτε, καὶ τὸν πατέρα μου μισοῦτε. 24 εἰ τὸν υἱὸν  
 μου ἐμίσησατε, ὅτι ἐμίσησα τὸν πατέρα μου, καὶ ἐμὲ καὶ  
 τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῆτε τὸν λόγον ὃν ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ὃ  
 16 ὅτι τὸ πνεῦμα ὃ ἐστὶν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ  
 κόσμῳ ἐστὶν, ἐκείνος μισοῦσθε ἐμὲ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μισοῦσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ὃ καὶ ἐν τῷ  
 κόσμῳ ἐστὶν.

I Τὸ πνεῦμα ὃ ἐστὶν ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ  
 κόσμῳ ἐστὶν, ἐκείνος μισοῦσθε ἐμὲ. 2 ὁποσὸν ἀγαπᾶτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ὃ καὶ ἐν τῷ  
 κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν. 3 καὶ  
 τὸ πνεῦμα ὃ ἐστὶν ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν, ὃ καὶ ἐν τῷ  
 κόσμῳ ἐστὶν.

Z ij

20 Mementote sermonis  
 mei, quem ego dixi vobis,  
 Non est seruus maior domi-  
 no suo. Si me persecuti sunt,  
 & vos persequentur. si ser-  
 monem meum seruauerunt,  
 & vestrum seruabunt.  
 21 Sed hæc omnia facient  
 vobis propter nomē meum,  
 quia nesciunt eum qui misit  
 me.  
 22 Si non venissem & locu-  
 tus fuissē eis, peccatum  
 non haberent, nunc autem  
 exultationem non habent  
 de peccato suo.  
 23 Qui me odit, & Patrem  
 meum odit.  
 24 Si opera non fecissem in  
 eis quæ nemo alius fecit,  
 peccatū non haberent. nunc  
 autem & vident, & odu-  
 runt & me & Patrem meum.  
 25 Sed ut ad impleatur ser-  
 mo qui in lege eorum scrip-  
 tus est, Quia odio habuc-  
 runt me gratis.  
 26 Cū autem venerit Pa-  
 traclitus, quem ego mittam  
 vobis à Patre, Spiritum ve-  
 ritatis qui à Patre procedit,  
 ille testimonium perhibebit  
 de me.  
 27 Et vos testimonium per-  
 hibetis, quia ab initio mecū  
 estis.

CAP. XVI.

I. Hæc locutus sum vo-  
 bis, ut non scandalizemini.  
 2. Absque synagogis faciet  
 vos: sed venit hora ut omnis  
 qui interficit vos, arbitretur  
 obsequium se prestare Deo.  
 3. Et hæc faciet vobis quia nō  
 nouerūt Patrem, neque me.